

Agnus Dei

Cordero de Dios
que quitas los pecados del mundo,
ten compasión de nosotros.
Dános la paz.

Estilo pampeano

Lamm Gottes,
du nimmst hinweg die Sünden der Welt,
hab' Mitleid mit uns!
Gib uns den Frieden!

„Ich nahm mir vor, ein religiöses Werk zu komponieren, das die Hoffnung der Menschheit auf eine bessere Welt ausdrücken sollte“ – nicht weniger als das beabsichtigte Ramírez mit seiner 1964 in Buenos Aires erstmals aufgenommenen „Misa Criolla“. Heute gehört Die Misa Criolla zu den bedeutendsten Zeugnissen spanischer und lateinamerikanischer Musikkultur. In Lateinamerika ist sie eines der populärsten Werke christlicher Musik.

In der „Kreolischen Messe“ mischen sich Elemente der autochthonen Musik der Andenregion mit europäischen Einflüssen: Instrumentarium und Rhythmus lassen südamerikanische Wurzeln erkennen, Melodik und Harmonik dagegen sind von europäischen Modellen geprägt. Die einzelnen Teile Kyrie, Gloria, Credo, Sanctus und Agnus Dei basieren dabei jeweils auf originalen südamerikanischen Tanzrhythmen wie etwa des Carnavalito oder der Chacarera tunca. Als Instrumentarium kommen typische Instrumente der Andenregion zum Einsatz, wie z.B. der Charango (eine kleine fünfsaitige Gitarre), die Siku (Panflöte) sowie entsprechende Percussionsinstrumente.

Mitwirkende:

Markus Herzog
Louís Maria Hölzl
Avico Soto
Philipp Würzner –
Manuel Kustermann, Lukas Mayr, Marinus Olbrich
Vokalensemble The Blue Notes

Tenor
Charango / Gitarre
Siku
Kontrabaß
Percussion
Ltg: Traugott Mayr



MISA CRIOLLA

Im Rahmen der ökumenischen Nacht der Kirchen

PROGRAMMHEFT



Freitag, 17. Mai 2019, 21 Uhr
Dreifaltigkeitskirche Kaufbeuren

Misa criolla Kreolische Messe

(Ariel Ramírez, 1921–2010)

Kyrie

Señor, ten piedad de nosotros.
Cristo, ten piedad de nosotros.
Señor, ten piedad de nosotros.

Gloria

Gloria a Dios en las alturas
y en la tierra paz a los hombres
que ama el Señor.
Te alabamos. Te bendecimos.
Te adoramos. Glorificamos.
Te damos gracias
por tu inmensa gloria.
Señor Dios, Rey celestial.
Dios Padre Todopoderoso.
Señor, hijo único Jesucristo.
Señor Dios, cordero de Dios,
hijo del Padre.
Tú que quitas
los pecados del mundo.
Ten piedad de nosotros.
Tú que quitas
los pecados del mundo,
atiende nuestra súplica.
Tú que reinas con el padre,
ten piedad de nosotros.
Gloria a Dios en las alturas
y en la tierra paz a los hombres
que ama el Señor.
Porque Tú sólo eres Santo.
Sólo Tú, Señor, Tú sólo eres Santo.
Tú sólo altísimo Jesucristo
con el Espíritu Santo,
en la Gloria de Dios Padre.
Amen.

Vidala – Baguala

Herr, hab' Erbarmen mit uns!
Christus, hab' Erbarmen mit uns!
Herr, hab' Erbarmen mit uns!

Carnavalito – Yaravi

Ehre sei Gott in der Höhe
und auf der Erde Friede den Menschen,
die der Herr liebt.
Wir loben dich, wir preisen dich.
Wir beten dich an, wir verherrlichen dich.
Wir sagen dir Dank
für deine große Herrlichkeit.
Herr Gott, himmlischer König,
allmächtiger Gott Vater.
Herr, einziger Sohn Jesus Christus.
Herr Gott, Lamm Gottes,
Sohn des Vaters.
Der du nimmst hinweg
die Sünden der Welt.
Hab' Erbarmen mit uns.
Der du nimmst hinweg
die Sünden der Welt,
erhöre unser Flehen!
Der Du regierst mit dem Vater,
hab' Erbarmen mit uns.
Ehre sei Gott in der Höhe
und auf der Erde Friede den Menschen,
die der Herr liebt.
Denn du allein bist heilig.
Nur du, Herr, du allein bist heilig.
Du allein der Höchste, Jesus Christus
mit dem heiligen Geist,
in der Herrlichkeit von Gott des Vaters.
Amen.

Credo

Creo en Dios
Padre Todopoderoso,
Creador de cielo y tierra,
y en Jesucristo creo,
su único Hijo, nuestro Señor:
Fue concebido por obra
y gracia del Espíritu Santo.
Nació de Santa María,
de Santa María Virgen.
Padeció bajo el poder,
poder de Poncio Pilato.
Fue crucificado, muerto y sepultado.
Descendió a los infiernos.
Lara lara la la lara.
Al tercer día, resucitó
de entre los muertos;
subió a los cielos,
está sentado a la diestra de Dios.
Padre Todopoderoso,
desde allí ha de venir
a juzgar vivos y muertos.
Creo en el Espíritu Santo,
Santa Iglesia Católica,
la comunión de los Santos
y el perdón de los pecados,
resurrección de la carne,
y la vida perdurable.
Amen.

Sanctus

Santo, Santo, Santo,
Señor Dios del Universo!
Llenos están los cielos y la tierra
de tu Gloria.
Hosana en las alturas!
Bendito el que viene
en el nombre del Señor!
Hosana en las alturas!

Chacarera trunca

Ich glaube an den
Allmächtigen Gott, Vater,
Schöpfer von Himmel und Erde,
und an Jesus Christus glaube ich,
seinen einzigen Sohn, unsern Herrn:
Empfangen durch Werk
und Gnade des Heiligen Geistes.
Geboren von der Heiligen Maria,
der Heiligen Jungfrau Maria.
Gelitten unter der Macht,
der Macht von Pontius Pilatus.
Er wurde gekreuzigt und begraben.
Er stieg hinab in die Hölle.
Lara lara la la lara.
Am dritten Tage stand er auf
von den Toten;
fuhr auf in die Himmel,
er sitzt zur Rechten Gottes.
Allmächtiger Vater;
von dort soll er kommen,
zu richten Lebende und Tote.
Ich glaube an den Heiligen Geist,
die heilige katholische Kirche,
die Gemeinschaft der Heiligen
und die Vergebung der Sünden,
Auferstehung des Fleisches
und das ewige Leben.
Amen.

Carnaval cochabambino

Heilig, heilig, heilig,
Herr Gott des Universums!
Voll sind die Himmel und die Erde
von deiner Herrlichkeit.
Hosianna in der Höhe!
Gesegnet, der da kommt
im Namen des Herrn!
Hosianna in der Höhe!